

## Buchempfehlung

### Наталья Аринштейн. Берлинские зарисовки Natalia Arinstein. Lieschen und Osanna

„Ее, вообще-то, Наталья Александровна звать, отчество длинное, а она несерьезная, она мне сказала:

– Будьте проще. Лизхен, зовите меня «Осанна».

Осанну вообще понимать трудно. Она с большими странностями. Кого хочешь рассмешит своими глупостями. Я, конечно, серьезных, солидных людей не имею в виду. Как она там у себя в институте со студентами управлялась, в ум не возьму. Там ведь строгость нужна каждодневная.“

So führt uns Natalia Arinstein in die erste der Kurzgeschichten ein, die in ihrem auf Russisch und Deutsch erschienen Erzählband zusammengefasst sind. Ein Selbstporträt, das die Schriftstellerin treffend charakterisiert und den Grundtenor aller ihrer Erzählungen wiedergibt. Mitten aus dem eigenen Leben heraus beschreibt Natalia Arinstein mit Humor, aber durchaus ernstem Anliegen, wie sich ihre nach Deutschland übergesiedelten Landsleute unter neuen Umständen zurecht finden. Ihre Hauptheldin Lieschen, eine ältere russlanddeutsche Frau, versucht sich in verschiedenen Tätigkeiten und lernt dabei so manchen deutschen Arbeitgeber und auch den einen oder anderen Russen kennen, der sich in gleicher Situation wie sie befindet. Mit hintergründigem Humor bewältigt sie auch schwierige Situationen. Die handelnden Personen sind lebendig, glaubwürdig beschrieben, das „gewisse Etwas“ der Typen wird genau herausgearbeitet. Die autobiografischen Geschichten Osannas im zweiten Teil des Buches gehen zum Teil in Zeiten vor der Übersiedlung nach Deutschland zurück. Die Autorin beschreibt sich und ihre Familie mit demselben Augenzwinkern wie Lieschen:

„У меня два сына. Один – умный, а второй – Петя. Петя похож на маму...“

Wenn auch die Übersetzung ins Deutsche gelungen ist, sollten Leserinnen und Leser, die des Russischen mächtig sind, die Erzählungen Natalia Arinsteins in der Originalsprache lesen. Zwischen den Zeilen liest man hier vieles so „typisch Russisches“ mit, was die Übersetzung nicht übermittelt. Und für den einen oder anderen von uns sind diese Kurzgeschichten vielleicht eine gute Gelegenheit, das Russische aufzufrischen.

Наталья Аринштейн. Берлинские зарисовки. Изд. NG Verlag Берлин, 2007. ISBN 3-938417-66-8.

Natalia Arinstein. Lieschen und Osanna. NG Verlag Berlin, 2007. ISBN 3-938417-64-1.